

CAPÍTOL 8

**Pedro Saputo rezibe
una carta misteriosa y
a vesita d'un caballero**



Braulio Foz:

- Un día Pedro rezibió un sobre con una carta drento.
No bi eba garra calendata escrita.
Tampo no bi eba garra siña.
En o sobre meteba lo siguién:
 - Ta Pedro Saputo, en Almudévar.

Pedro ubrió o sobre.

En a carta nomás yera escrita ista frase:

- Fa cuatro años...

No le caleba leyer cosa más.

Pedro sapeba quí yera a persona que eba escrito a carta.

A carta yera de Morfina.

Morfina yera a filla de don Severo Manuel d'Estada.

Pedro la conoxió en un lugar fendo mosica.

En ixé lugar Pedro se fazió pasar

por un estudián d'a **tuna**

que se clamaba Franchet.

Morfina descubrió que Franchet yera Pedro Saputo.

Yera l'única persona

que conoxeba la suya verdadera identidat.

Pedro pilló papel y pluma ta responder a la carta.

Escribió la siguién palabra:

- Pazenzia.

A **tuna** ye una colla d'estudias universitarios que se visten con traxes y se dedican a cantar y tocar instrumentos mientras viachan.

Pedro tampó no escribió ni a calendata ni a siña.
Zarró a carta en un sobre, sin escribir cosa
y la ninvió ta l'adreza don viviba don Severo.

Cualques días más tardi,
don Severo rezibió a carta en a suya casa.
Ubrió lo sobre y leyó a carta.
No replecaba cosa.
Don Severo no sapeba quí l'eba escrito ixa carta
ni qué quereba dezir con a palabra escrita: pazenzia.

L'amostró la carta a la suya muller Marieta,
a o suyo fillo don Bizén, a la suya filla Morfina
y a amigos y amigas suyos.
Garra chen no sapea lo que sinificaba ni quí l'eba escrito.

Morfina desimuló muito bien.
Cuan su pai le preguntó por a carta,
se fazió a sosprendita.

Antonces, don Severo arreunió a la suya familia y les dizió:

Don Severo:

- Voi a ir ta Almudévar pa charrar con Pedro Saputo.
Ye un ombre mui agudo
y seguro que sape resolver iste **misterio**.
Antimás, ya teneba ganas de conoxer-lo.

Bella cosa **misteriosa** ye
bella cosa que no
sapemos cómo u por
qué ocorre.

Don Bizén:

- Yo iré con tu, pai!

Morfina:

- Y yo y yo!
Por favor, dixa-me ir con tu, pai.
Quiero conoxer a Pedro Saputo.
Ye l'unico que te pido en ista vida.

Don Severo yera pro contento
porque os suyos fillos queresen acompañar-le.
Sobre tot s'alegraba d'escuitar a Morfina,
porque yera una moza choven
que encara estaba soltera
y no le cuacaba conoxer a otros ombres.
Pero don Severo preferiba ir solo a primera vez.

Don Severo:

- Ista vez iré yo solo.
Dimpués de veyer a Pedro Saputo,
veyeremos qué pasa.

Don Severo viachó con un criau y un macho.
Plegoron ta Almudévar de maitins.
O criau y o macho se quedoron en o mesón
y don Severo se'n fue ta casa de Pedro.
Don Severo trucó en a puerta d'a casa.

Pedro ubrió a puerta y reconoxió a don Severo.

Eban pasato 4 añadas dende a zaguera vez que se veyieron y **don Severo estaba igual.**

Pero don Severo no reconoxió a Pedro.

Pedro eba cambiato muito lo suyo aspecto fesico:
vesteba con ropa más elegán,
yera más alto y s'eba dixado bella cosa de barba.
Y, claro, no se clamaba Franchet...

Pedro Saputo:

- Buen día señor.
 Quí ye vusté?

Don Severo:

- Buen día.
 Me clamo Severo Manuel d'Estada.
 Tot lo mundo me clama don Severo.
 He venito con o mío criau y o mío macho dende luen.
 Soi aloxato en o mesón y he venito...

En ixte inte, Pedro entorrumpió a don Severo.

Se chiró enta drento d'a suya casa y gritó:

Pedro Saputo:

- Mai.
 Por favor, viene ta la puerta.

Esta expresión significa que el aspecto de Don Severo no había cambiado con el paso de los años.

A mai de Pedro baxó dica la puerta.

Pedro Saputo:

- Madre, di-le a la nuestra criata que marche ta o mesón.
Tiene que buscar a lo criau y lo macho d'iste caballero.
Que los traiga ta casa nuestra a auespedar-se.

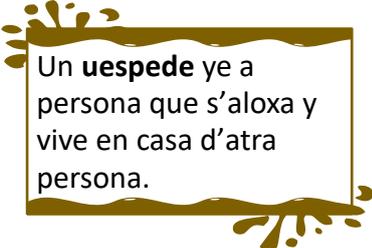
Don Severo:

- No fa falta don Pedro...

Pedro Saputo:

- Un caballero como tu
no puede aloxar-se en un mesón.
Te vas a quedar en a mía casa.
Serás o mío **uespede**.
A mía casa no ye un palazio,
pero te atenderemos bien
y estarás más comodo que en o mesón.

Don Severo insistiba en quedar-se en o mesón,
pero Pedro quereba convidar-le a la suya casa.
A la fin, don Severo, lo criau y o macho
S'aloxoron en casa de Pedro.



Un **uespede** ye a
persona que s'aloxa y
vive en casa d'atra
persona.

Pedro y don Severo fabloron de muitas cosas.
De tardis, don Severo l'enseñó a carta a Pedro
y fizioron conversa:

Don Severo:

- Pedro he venito dica aquí por ista carta.
La rezibí fa bels días
y denguno sape dezir-me quí l'ha escrito.
Yes un ombre intelichén.
Puez aduyar-me a saper quí l'ha escrito?

Pedro cullió a carta.

Anque yera a carta que el mesmo eba escrito,
desimuló cuan la cullió y la leyó.

Pasó un rato **inspezionando-la** y dizió:

Pedro Saputo:

- Ista carta ye a respuesta a atra carta.

Don Severo:

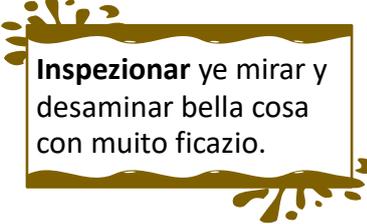
- Cómo dizes?!
Imposible.
Yo escribo muitas cartas, pero siempre rezibo respuesta
y alzo tot de traza muy ordenata.

No he escrito garra carta antis de rezibir ísta.

Y a mía muller tampoco.

Ni os mós fillos u atras personas que conoxco.

Garra chen no sape cosa d'ista carta.



Inspezionar ye mirar y
desaminar bella cosa
con muito ficazio.

Pedro Saputo:

- Pues yo te digo que ista carta ye una respuesta a atra carta.

Creigo que belún ha escrito una carta **en o tuyo nombre.**

Ista esprisión sinifica que belún fa bella cosa y firma con o nombre d'atra persona.

Don Severo:

- No puede estar.
No lo puedo creyer...

Pedro Saputo:

- Puez creyer lo que quieras.

A vegatas bi ha sueños que parexen estar a realidat y a vegatas a realidat s'embolica con sueños.

Ista carta ye lo que yo te digo: una respuesta.
En soi seguro.

Ista frase quiere dezir que, a vegatas, as personas trafucan as cosas reais con cosas que han soñado.

Don Severo yera embelecato.

Se quedó cutio.

Pedro siguió fablando.

Pedro Saputo:

- Imos a pensar en personas d'a tuya familia que aigan puesto fer bella cosa asinas.

**Tiens almetas en o porgatorio?
Belún d'a tuya familia ha pecau bella vez?**

Pedro quiere saper si belún d'a familia de don Severo ha feito bella cosa mala en a suya vida que tiene que endrezar encara.

Don Severo:

- Ui, a mía familia ye muito gran...
Bella persona sí que abrá pecato...

Pedro Saputo:

- Pues millor que corrichan os suyos pecaus.

Beluno d'a tuya familia ye pobre?

Don Severo:

- Una u dos personas...

Pedro Saputo:

- Pues preba d'aduyar-les ta salir d'a pobreza.
Tiens bella filla casata?

Don Severo:

- No pas.
Tiengo una filla y ye soltera.
Se clama Morfina.

Pedro Saputo:

- Ah sí?
Allora ya ye resuelto o misterio.
Creigo que ista carta ye una respuesta ta la tuya filla.
Tu filla debe escribir-le cartas a una persona que ama.
Debe d'estar a persona con la que quiere casar-se...

Don Severo:

- Imposible!
Ella no quiere casar-se.

Pedro Saputo:

- Yo te digo que sí quiere casar-se.

Don Severo:

- Y yo te digo que no quiere casar-se.

Pedro Saputo:

- Soi seguro.
Tu filla se quiere casar.

Don Severo:

- Cómo puez saper-lo?

Pedro Saputo:

- Ye fázil saper-lo.
Ez levata a la vuestra filla ta un convento
pa que se faiga moncha?

Don Severo:

- Ola, claro que la levé a un convento!
Ya le dizié que, u se casaba, o se feba moncha.
Pero lo d'o convento no le fazió mica goyo.
Ixe día s'encarrañó muito con yo.

Pedro Saputo:

- Lo vies?

Lo sapeba. Tu filla no quiere estar moncha.

Por ixo soi seguro de que se quiere casar.

Don Severo:

- Vale, pro.

**Pues la casaré con qui yo quiera,
aunque no le faiga coscas!**

Pedro Saputo:

- Más se vale que la mates.

Don Severo:

- Pero qué dizes?!

Pedro Saputo:

- Digo que la puez matar.
Ye millor que la mates
a que la obligues a casar-se con qui no quiere.

A vier, don Severo.

Has charrato bella vez con a tuya filla
sobre lo que quiere?

L'has preguntato si quiere a bel ombre?

Conoxco a las mullers.

Yo t'aseguro que tu filla se quiere casar.

Nomás cal averiguar con qué persona.

Fa años, os pais de familias ricas eslechiban as parellas con qui s'eban de casar os suyos fillos u fillas.

Don Severo:

- Estoi esbarafundiato don Pedro.
Allora, qué tengo que fer
Cuan torne ta la mía casa?
Qué puedo fer
ta saper qué ha escrito ista carta?

Pedro Saputo:

- Ye fázil, don Severo.

Tiens que quitar as almas d'o porgatorio:

- Di-le a la tuya familia
que confiese os suyos pecatos.
- Aduya a las personas pobres d'a tuya familia.
- Y pregunta-le a la filla tuya con qué quiere casar-se.

Ista frase quiere dezir
que tiene que resolver
os problemas con a
suya familia.

Seguro que en fer tot isto
saprás qué ha escrito a carta y qué significa.

Don Severo:

- Ufff...
Fer tot ixo ye mui complicato.
Sobre tot, charrar con mi filla Morfina.
Con yo nunca fabla d'ixas cosas.

Por favor, don Pedro, viene con yo.
Asinas m'aduyarás con iste problema
y podrás pintar-me una sala d'a mía casa.

Pedro Saputo:

- Está bien don Severo.
Iré ta ra tuya casa **de buen implaz.**

Don Severo:

- Qué bien!
Ya alento muito más tranquilo.

Pedro Saputo:

- Me foi contento.

Don Severo:

- Yo también me'n foi.
Mis fillos se ferán bien contentos.
Morfina se feba muitas ganas de conoxer-te.
Ya la veyerás.

Ye una zagala choven y beroya.
Tot lo mundo dize que ye a muller más pulita.
Y yo creigo que ye verdat.

Pero t'apreviengo don Pedro:
mi hilla Morfina ye muito intelichén y **discreta.**
Va a estar difízil que charres con ella
y te diga lo que piensa y siente.

Ista esprisión quiere dezir que Pedro irá encantato ta casa de don Severo.

Ista esprisión sinifica lo mesmo que ista atra: ai! Qué alivio. Se fa servir ta amostrar tranquilidat.

Una **persona discreta** ye una persona prudén, que sape guardar os secretos y no le cuaca clamar l'atenzión.

Pedro Saputo:

- No te'n faigas don Severo.
Te prometo que charraré con ella
y sapré a qué persona ama.
En pocos días sapremos quí escribió ista carta.

Confía en yo don Severo.
Yo estaré en a tuya casa como convidato.
Pintaré a sala y aguaitaré a la tuya familia.
Tu no tiens que fer cosa.
Tot irá bien y sapremos toda la verdat.

Don Severo yera mui feliz
dimpués de charrar con Pedro.
S'estió tres días más en Almudévar.
Pedro l'amostró os suyos libros, cuadros
y, un día, tocó lo vigulín ta don Severo.

A lo cuatreno día, don Severo paró lo suyo equipache
y se despidió de Pedro.

Don Severo:

- Don Pedro.
Tiengo que ir-me-ne ya.
Muitas grazias por tot.

Pedro Saputo:

- Grazias a tu, don Severo.

Antis de marchar, me gustarba fer-te tres regalos.

Don Severo:

- Tres regalos?
Pero, por qué?

Pedro Saputo:

- Por un costumbre que s'ha perduto.
Fa años se regalaban os **presens d'ostalache**.
Asinas que pillas lo que quieras d'ista casa.

Te cuaca leyer libros?

En tengo muitos y en diferens idiomas.

U prefieres bel cuadro?

Toz los que veyes en a mía casa los he pintato yo.

Don Severo:

- Puedo pillar cualsiquier cosa?

Pedro Saputo:

- Lo que tú quieras.

Don Severo:

- Seguro?

Pedro Saputo:

- Profes.

Será una onor que pilles lo que quieras d'a mía casa.

Yes un gran caballero y agora amigo mío.

Don Severo:

- Está bien.

En ixé caso, me cuacarba portiar-me iste libro:

A consolación d'a filosofía.

O libro orichinal ye en latín

y tu l'has traduzito entero.

Pedro Saputo:

- Perfeuto.

Ye tuyo agora.

Ye un libro maravilloso.

Don Severo:

- Tamién he parato cuenta
d'os dos retratos d'o pasadizo.

En un retrato aparexes tu

y en l'atro tu mai.

Están mui bien feitos.

Me cuacarba portiar-me-los.

Pero creigo que son retratos muito importans ta tu
y no quiero que te sientas malamén.

Pedro Saputo:

- Sí, don Severo.
Son dos retratos muito importans ta yo.
Y por ixo mesmo será una onor que te los porties.

Don Severo:

- De verdat?

Pedro Saputo:

- Pro que sí.

Don Severo:

- Ah! Qué goyo.
Los colgaré en o millor puesto d'a mía casa.
Les meteré una luz zerca ta que se veigan.
Siempre iluminatos, de día y de nuei.

Muitas grazias por istos regalos, don Pedro.

Pedro Saputo:

- Istos regalos nomás te los doi a tu, don Severo.
A denguno más en o mundo se los darba
porque yes un buen ombre y un gran caballero.

Adiós, amigo mío.

Don Severo se despidió de Pedro y se fue d'Almudévar.

A os pocos días, don Severo plegó ta casa suya.

Su muller y fillos corrioron a rezibir-le a la puerta.

A suya familia yera muito espazenziata.

Quereban saper qué tal l'eba ito con Pedro Saputo.

Don Severo:

- Quiesta familia!

Perdonaz-me por no aber-vos dixato venir con yo
a conoxer a Pedro Saputo.

He estato 4 días en a suya casa.

En a suya casa!

Y he estato bien poncho y bien atendito.

Ai, qué ombre!

Ai, qué ombre tan sabio y amoroso!

Ya eba sentito que yera intelichén,
pero, dimpués de conoxer-lo,
vos aseguro que ye l'ombre más sabio d'o mundo.

Ye un caballero aimable, bogal
y parexe que ye rico.

Y su mai ye encantadora.

Fa años treballaba de lavandera.

Qué lo dizirba?

Agora ye una señora rica.

Ista esprisión amuestra
sospresa. S'utiliza cuan
veyemos a belún que
ha cambiato muito con
o paso d'o tiempo u fa
cosas diferens.

Don Bizén:

- Pero, t'ha dito bella cosa d'a carta misteriosa?

Don Severo:

- D'a carta ha dito muitas cosas.

En ixé inte, Morfina ubrió más os uellos.

Yera muito atenta a lo que deziba su pai.

Don Severo:

- Pero no vos quiero dezir cosa encara.
Ya vos ne dirá Pedro Saputo.
En bels días, va a venir-se-ne ta casa...

Don Severo no remató a frase
porque l'interrumpió o suyo fillo.

Don Bizén:

- Aquí?!
Ta casa nuestra?

Don Severo:

- Sí.
Pedro Saputo va a venir ta casa nuestra.
Ye un ombre mui sabio
y cuando te mira a los uellos sape lo que piensas.
Asinas que ya podez portar-tos bien
y evitar fer fatezas.

Don Bizén:

- Antonzes, Pedro Saputo va a venir aquí.
Seguro?

Don Severo:

- Ya tos he dicho que sí!
Y nos va a pintar una sala.

Don Bizén:

- Bravo, bravo!
Imos a conoxer a o famoso Pedro Saputo!

Don Bizén aplaudiba mientras fablaba.

Marieta y Morfina tamién yeran mui contentas.

Don Severo:

- Bueno, en reyalidat, lo podez conoxer agora.

En ixe inte, don Severo,
sacó los retratos de l'equipache
y los amostró a la suya familia.
Don Bizén, Morfina y Marieta
se **s'acapizoron** a mirar os retratos.
S'abotinoron y yeran incomodos.

Don Severo:

- Calma, calma!
Asperaz a que lo cuelgue!

Acapizar-se significa
amanar-se a bella cosa
de traza rebatosa y
rapeda.

Colgó los retratos en una paret.
Agora los podeban veyer millor.
Toz se quedoron callatos, mirando-se os retratos.

De pronto, don Bizén dizió:

Don Bizén:

- Oye pai, Pedro Saputo se parexe a Franchet.

No'n creyes?

Don Severo:

- Qué sinconisión!
Calla, melampo!
Qué tiene que vier Franchet con Pedro Saputo?

Don Bizén:

- Bueno, ye que bella cosa sí...

Don Severo:

- Cosa!

**No se parexen ni miaja ni cosa.
Franchet yera estudián universitaire.
Yera muito intelichén, ixo ye verdat,
pero cosa que vier con Pedro Saputo.**

Ya conoxerás a Pedro Saputo
y veyerás que no se parexe perreque a Franchet.

Fe-me a favor y dixá de dezir leladas.

Ista esprisión s'utiliza
cuan quiers saper a
opinión d'atra persona.
Ye parexito a preguntar:
Qué te parexe?

Don Severo piensa que
Franchet y Pedro son
dos personas muito
diferens.

Ista esprisión ye o
mesmo que pedir bella
cosa a belún de traza
cumplita.

Morfina se divertiba muito.
Ella yera l'unica persona
que sapeba que Pedro y Franchet
yeran a mesma persona.

O retrato de Pedro se parexeba muito a Franchet.
Don Bizén en eba parato cuenta,
pero don Severo no quereba reconoxer-lo
y por ixo deziba que no se parexeban.

Morfina quereba desfrutar un poco más
escuitando a su pai encarrañado,
por ixo dizió:

Morfina:

- Pues a yo también me recuerda a Franchet.
Creigo que Bizén tiene razón.
Os uellos de Franchet
son iguais a os de Pedro Saputo.
Franchet se da un aire a Pedro.
No lo veyes, padre?

Don Severo no'n podeba más.
Dimpués d'escuitar a Morfina,
se l'acabó a pazenzia.

Ista esprisión sinifica
que Franchet y Pedro
son mui parexitos. La
palabra aire, en esta
frase, se refiere a ras
trazas fesicas.

Don Severo:

- **Sí que i veigo lo parexito sí...
Os uellos y l'aire
d'a mía zinquena abuela bruxa!**

Soz toz unos **zeneques**.

Pro de falar de Franchet!

Soz dizindo que Pedro ye igual como Franchet.

Ye como dezir que o día y a nuei
son o mesmo.

U dizir que ye o mesmo
una corniza cremata y o sol.

U acomparar un **pigmeu** con un bigardón.

No se parexen en cosa!

**Un día, don Pedro tocó o vigulín.
Estió impresionán veyer-lo tocar o esturmén.
Yera como escuitar a os anchels.
Franchet rascaba un poco as cuerdas...**

Don Bizén:

- Qué ganetas tiengo de conoxer a Pedro Saputo!
Voi a asperar a que vienga ta casa,
pero me fan ganas de pillar o mío caballo
y marchar correndo ta Almudévar pa conoxer-lo ya.

Don Severo está muy enfadado y dice este comentario sarcástico para volver a decir que Pedro y Franchet son personas diferentes

Ista palabra ye o mesmo que dezir apatuscos u fatos. S'utilizaba ta insultar.

Os **pigmeus** son personas que viven en bellas tribus d'Africa u Asia. Son personas baxetas con poca altaria.

Don Severo dize que Pedro tocaba o vigulín muito millor que Franchet.

Pai, te prometo que me portaré como un caballero
cuan Pedro Saputo vienga ta casa nuestra.

Y tu, quiesta chirmaneta mía,
preba d'estar aimable.

**Siempre que vienen ombres importants a veyer-nos,
te comportas como una muller aspra
y impenetrable.**

Don Bizén le dize a Morfina que se comporte millor cuan vaiga Pedro Saputo ta la suya casa. Don Bizén le recuerda que ye una muller poco agradable.

Morfina:

- No vos preocupez por yo.
Tos prometo que me comportaré como una dama.

Me volveré una zagala toba y penetrable.

Morfina fa servir as palabras contrarias que don Bizén ta contrimostrar que se comportará como asperan. Iste comentario tamién quiere dezir que Morfina aspera que Pedro mantenga relaciones sexuales con ella.

Don Bizén:

- Bueno, ya veremos si es verdad lo que dices.

Morfina:

- Te lo prometo...

Pero Pedro no tornó ta la casa de don Severo.

Pensaba ir a veyer a Morfina,

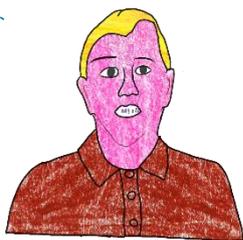
pero teneba afers que atender en Almodévar.

Braulio Foz:

- **Y cómo ye a suerte**, eh, quiesto leyedor?
Don Severo murió dos meses dimpués.
Pedro no s'atrevió a ir ta casa de Morfina...
O misterio d'a carta se quedó sin resolver
y Morfina se quedó con as ganas
de tornar a veyer a Pedro, o suyo amor...

Ista esprisión quiere
dezir que a vegatas bi
ha cosas imprevistas en
a vida que nos
sosprenden.

INFORMAZIÓN DE JOSÉ LUIS:



Os **presens d'ostalache** son regalos que rezibiban os uespedes d'as personas propietarias d'as casas do s'aloxaban.

Cuan os uespedes se marchaban d'a casa, as personas propietarias les regalaban cosas que os uespedes nezesitaban. Por exemplo, ropa, espatas, escudos u mesmo caballos.

A **consolación d'a filosofía** ye un libro que escribió lo filosofo romano Boezio en l'año 524 mientras yera en a fosqueta. Boezio estió una persona muito importán en a suya epoca, pero lo metieron en a fosqueta por traición a un rei.

En a obra aparexe Boezio charrando con una muller sobre dudas d'a vida y o mundo.